

CADERNO BILÍNGUE

A MBYA KUERI HA'EGUI YVYRUPA

*A natureza e
os Guarani*





ISSN 0100-8986

CADERNO BILÍNGUE

A MBYA KUERY HA'EGUI YVYRUPA

*A natureza e
os Guaraní*

Escola Indígena de Ensino Fundamental Tekoá Marangatu

Estrada Geral s/n - Comunidade Riacho Ana Matias - Imaruí SC - CEP: 88770-000
Diretora - Eleane dos Passos Silveira

Aldeia Tekoa Marangatu – Cacique – Floriano da Silva

Professores

Clarice de Sousa Padilha
Eduardo da Silva – Intérprete

Participação especial

Afonso Cláudio Karai Tukumbó – Tradutor Port./Guarani
Ana da Silva
Augusto da Silva
Mário Guimarães – Palestras

Alunos do 6º Ano

Crislaine Bolantim – Jaxuka
Cristiane Bolantim – Djakwa
Daiane Fernandes – Krexu
Danilo Benite – Wera
Davi Gimenes – Karai Tatae Dy
Eliana da Silva – Rete
Fabiana da Silva – Yva
Martina Guimarães – Kerexu
Rafael da Silva – Kuaray
Severiano Guimarães – Wera Mirim

Alunos do 7ª Série

Ernesto Cláudio – Karai
Inácio Duarte – Kuaray

Editado pela Epagri/Gerência de Marketing e Comunicação (GMC)

Tiragem: 1.000 exemplares
Impressão: Dioesc

Reponsável pelo trabalho com povos indígenas: Rose Mary Gerber e Geraldo Buogo
Revisão: Abel S. Viana
Foto: Carmem Aires Mariga
Arte final: Zelia Alves Silvestrini

Ficha Catalográfica

ALDEIA TEKOA MARANGATU. A MBYA KUERY HA'EGUI
YVYRUPA: A natureza e os guarani. Florianópolis: Epagri;
Imarui, SC: Escola Indígena de Ensino Fundamental
Tekoa Marangatu, 2014. 42p. (Epagri. Documentos, 248).

Caderno bilíngue - Índio guarani; Modo de vida;
Alimentos; Artesanatos; Ervas medicinais.

ISSN 0100-8986

ONHEMOMBE Û HANGUÃ

Kova'e kuaxia ma onhembo'e va'e kuery ojapo va'ekue 7ª série ha'egui 6º ano, nhembo'ea Tekoa Marangatu Ciências py nhombo'ea Clarice de Sousa Padilha ha'egui Eduardo da Silva, kuery reve.

Roarõ koava'e kuaxia gui orepytyvõ ha'e, oremombaraeteve aguã orereko py, okanhy He'ỹ aguã, anga vê rupi.

Roguerovy'a Mário, Augusto, Ana orepytyvõ ramo kova'e nhemomba'eapo oiko aguã.



Daiara

APRESENTAÇÃO

Este livro foi realizado pelos alunos da 7ª série e do 6º ano da Escola Indígena Tekoa Marangatu, na disciplina de Ciências, com o auxílio da professora Clarice de Sousa Padilha e do professor bilíngue Eduardo da Silva.

Esperamos que este livro possa contribuir e fortalecer nossas raízes para que não fiquem esquecidas no tempo.

Aproveitamos o momento para agradecer aos moradores da aldeia, senhor Mário, senhor Augusto e a senhora Ana, que contribuíram para a realização deste trabalho.



Daiana

SUMÁRIO

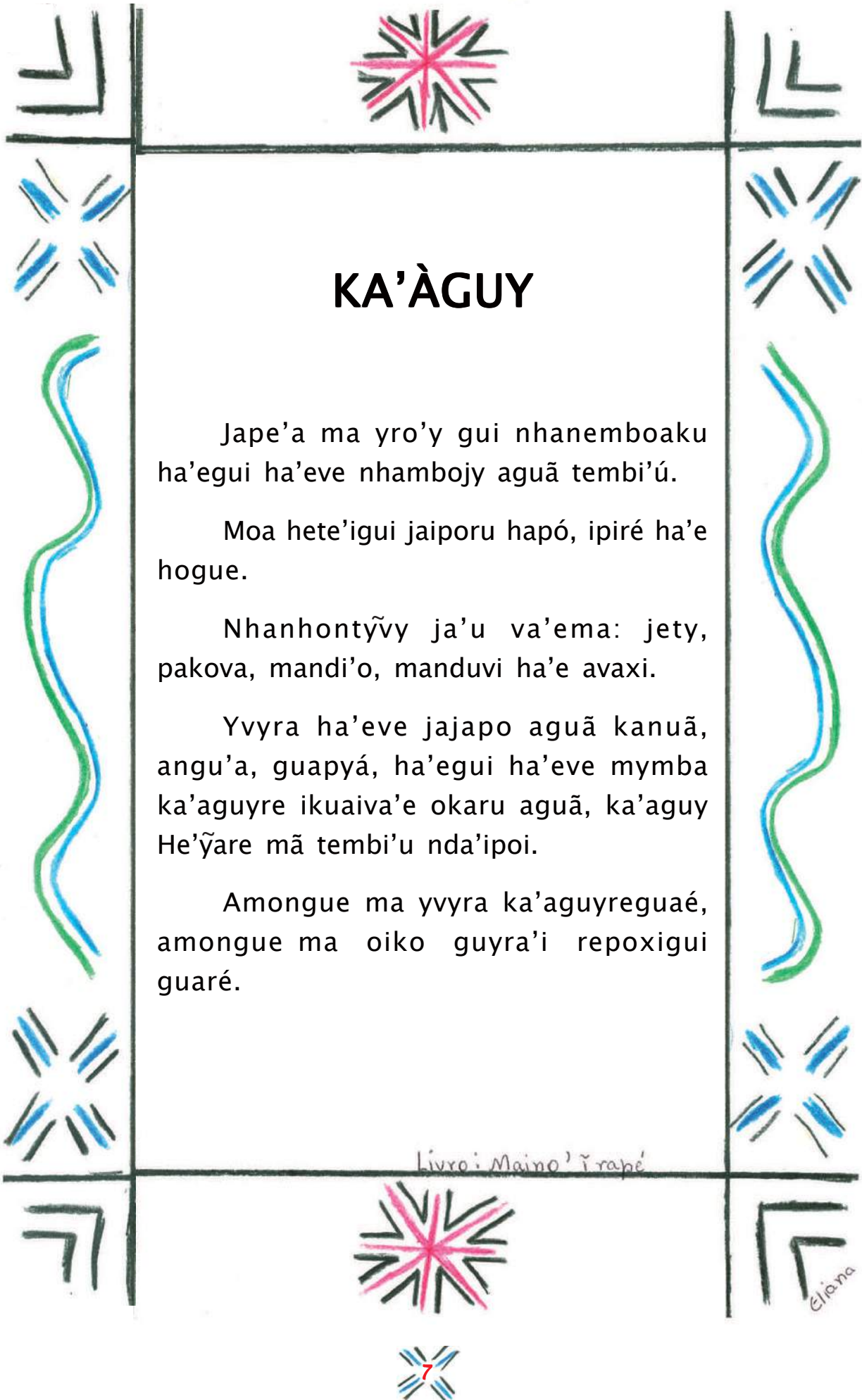
Ka'aguy	7
<i>As plantas</i>	
Yvyra Tembiaporã Jaiporuvá'e	9
<i>Plantas usadas no artesanato</i>	
Tembiapo reko	15
<i>Artesanato</i>	
Moã ka'aguy	19
<i>Plantas medicinais</i>	
Yvyra'a Ka'aguy	25
<i>Plantas comestíveis</i>	
Tembi'u	31
<i>Alimentos</i>	
Anexos	37





Aldeia Tekoa Marangatu





KA'ÀGUY

Jape'a ma yro'y gui nhanemboaku
ha'egui ha'eve nhambojy aguã tembi'ú.

Moa hete'igui jaiporu hapó, ipiré ha'e
hogue.

Nhanhontývy ja'u va'ema: jety,
pakova, mandi'o, manduvi ha'e avaxi.

Yvyra ha'eve jajapo aguã kanuã,
angu'a, guapyá, ha'egui ha'eve mymba
ka'aguyre ikuaiva'e okaru aguã, ka'aguy
He'ỹare mã tembi'u nda'ipoi.

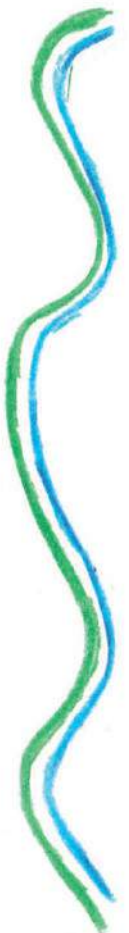
Amongue ma yvyra ka'aguyreguaé,
amongue ma oiko guyra'i repoxigui
guaré.

Livro: Maino 'ĩ rapé

Elana



AS PLANTAS



A lenha serve para proteger do frio do inverno e para cozinhar os alimentos.

Das plantas medicinais podem ser usadas a raiz, a casca e a folha.

Plantas comestíveis: batata-doce, banana, aipim, amendoim, milho, etc.

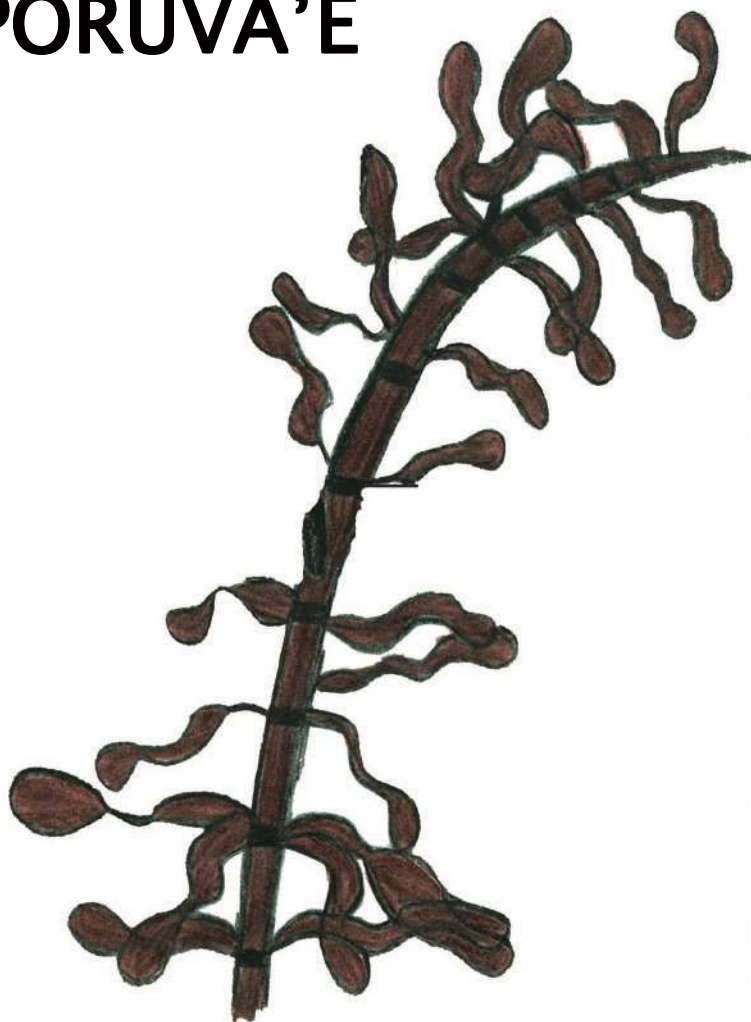
A madeira serve para fabricação de canoa, pilão, monjolo, assento. Ela é importante para a fauna brasileira porque sem ela não haveria alimentos para os animais da floresta.

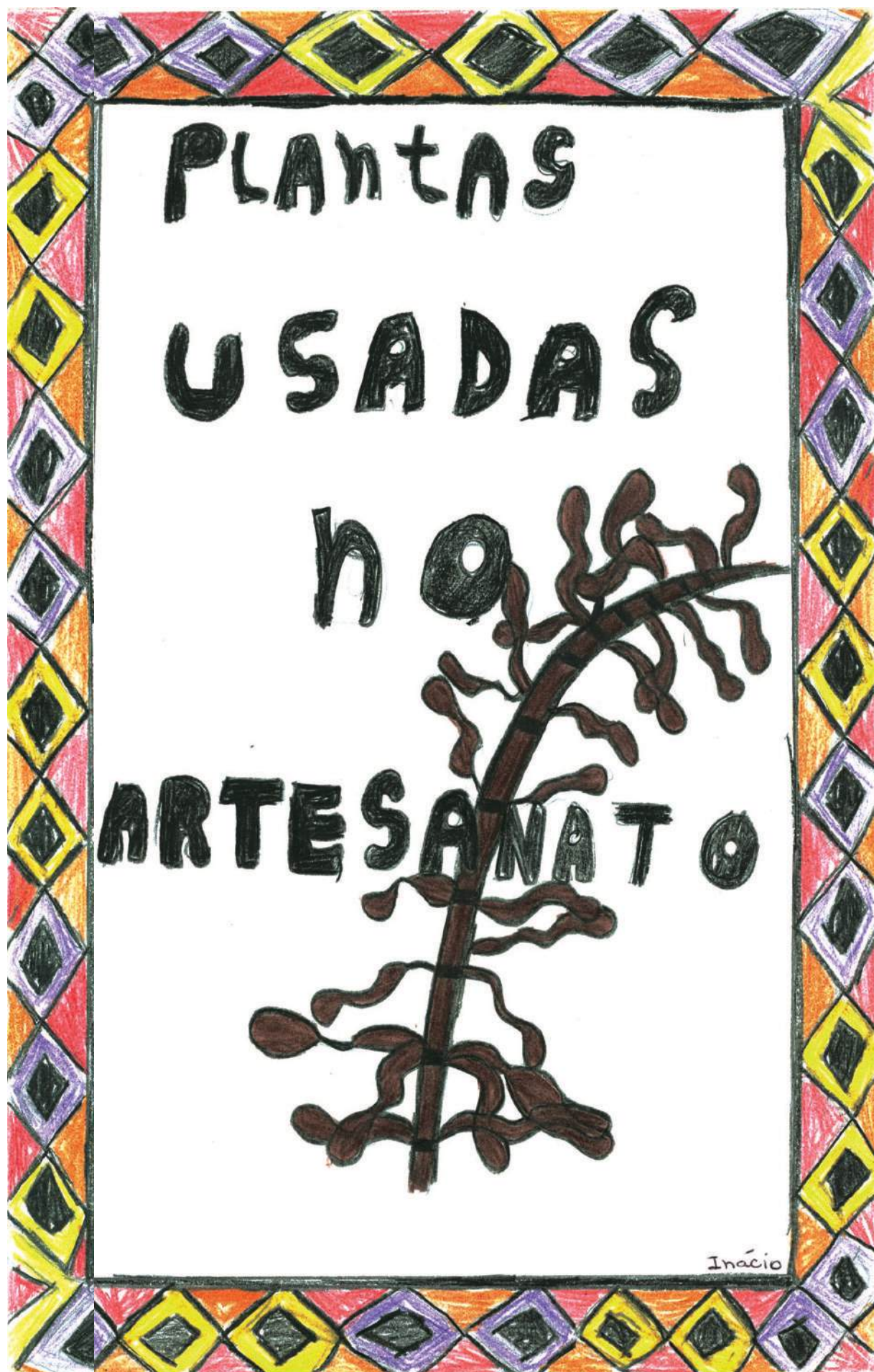
Algumas plantas são nativas, plantadas pelos animais, principalmente pelos pássaros.

Livro: Maino' I rapé

Elana

**YVYRA
TEMBIAPORÃ
JAIPORUVA'E**





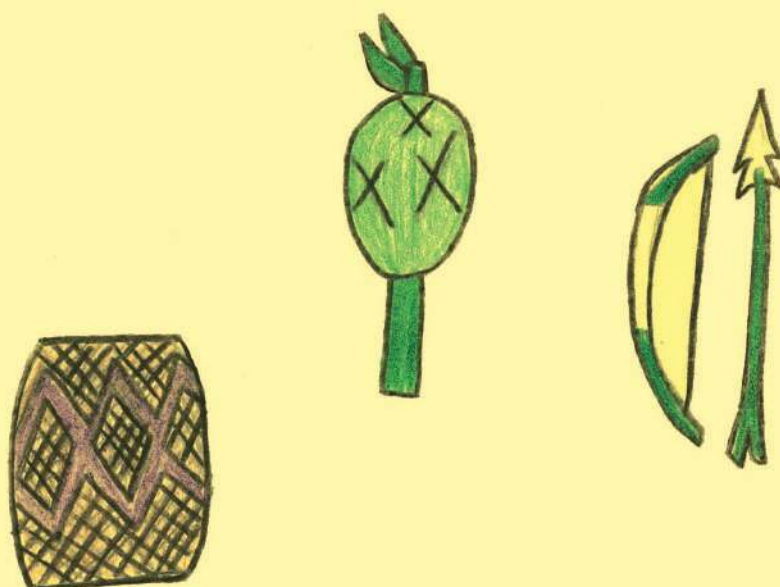
YVYRA TEMBIAPORÃ JAIPORUVA'E

Ore ka'aguy py opamba'e oĩ.

Mbya kuery ojapo tembiapo.

Yvyragui.

Rojapo aguã tembiapo roiporu, takua, yvyra,
mba'emo ra'ỹi ha'e hy'akua.



ERNESTO

PLANTAS USADAS NO ARTESANATO

Nossa natureza é muito rica. Nós, povo Guarani, fabricamos nosso artesanato a partir da natureza. Assim, podemos manter nossa cultura.

Para fazer nosso artesanato, usamos sementes, taquara, corticeira e porongo.

As sementes nós usamos para fazer colar, pulseira e para colocar dentro do chocalho.

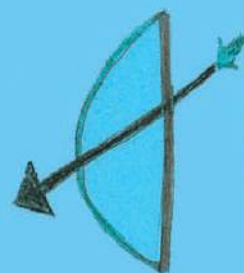
A taquara usamos para fazer balaio, arco e flecha, zarabatana, cestinho e cachimbo.

A corticeira é usada para fazer bichinhos e também para fazer os instrumentos musicais, como o tambor.

E o porongo é usado para fazer os chocalhos.



ERNESTO



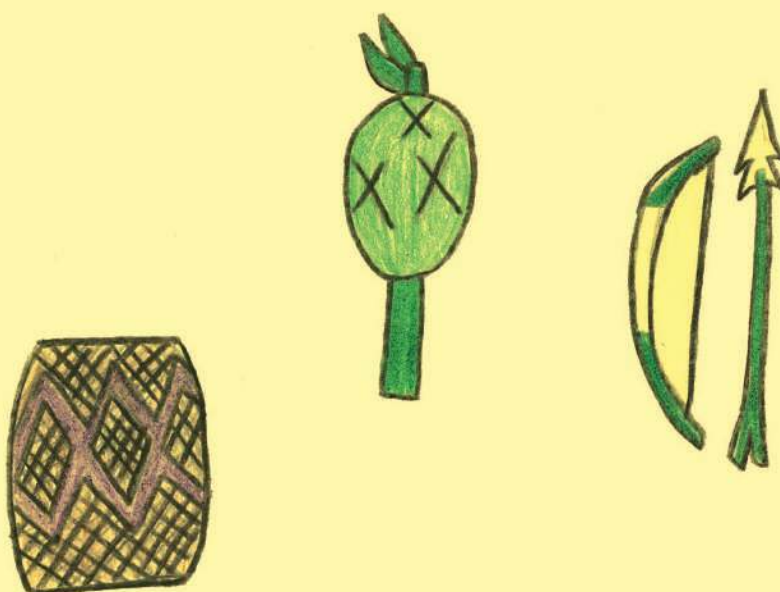
NOME	HERA
Taquara	Takua
Semente	Hí'akue'i
Corticeira	Kurupika'y
Porongo	Hy'akua
Taquara	Taqua
Palha de milho	Avaxí rogue

Martina
6º ano



TEMBIAPO REKO

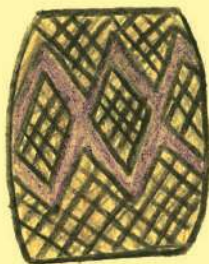
Ajaka	Ipará va emã jaikuaa ramõ mborayu
Mbo'y	Jaimporu ramo nhandereraá jepe opamba'egui, há egui oexauka nhandete i jaikoa
Mymba'i	Mby'aguaxu, mbaraete ha'e nhemboeko
Mbaraka mirim	Peteĩ mba'e iporã va'e, nhanhembo'ea py jaiporu va'e rã
Guyrapa hu'y	Peteĩ pu'ã rupigua nhande kuery arandua
Mangá	Jajoguero vy'aa reta



ERNESTO

Artesanato

Balaio	Várias direções de pensamentos. É uma das artes mais importantes na nossa cultura. Os balaíos que tem desenhos significam amor e os que não tem, significam paz.
Colar	Fortalecimento do espírito. Mostra nossa identidade e a construção do universo.
Bíchinhos	Coragem, força e respeito.
Chocalho	Instrumento sagrado. É para dar sinal a Nhenderu que estamos rezando para vivermos bem.
Arco e flecha	Proteção. É um esporte do dia-a-dia dos homens e crianças para ajudar na prática de caçar. A ponta da flecha significa o pensamento da pessoa.
Peteca	Para unir mais a energia das pessoas. É um objeto para esporte e lazer tradicional.



ERNESTO





MOÃ KA' AGUY



Eliana

PLANTAS Medicinais



Eliana



Moã mbya ma oiporu omonguera aguã
ymaraka'e, mbya ma ndooi hospital py amongue
opê ramo, ha'e gui imba'e axy ramo tujakue'i oiko
va'e Tekoá py oipoano pengue Poã py, ijuku'a
ramo ma oiporu limão ha'e hogue have. Agỹ reve
Mbya oiporu moã ka'aguy'i.

Danielo



Os remédios guaraní são usados para curar.

Antigamente, o Guarani não ia ao hospital.

Se alguém sofresse alguma fratura; ficasse doente, era medicado pelos mais velhos da comunidade.

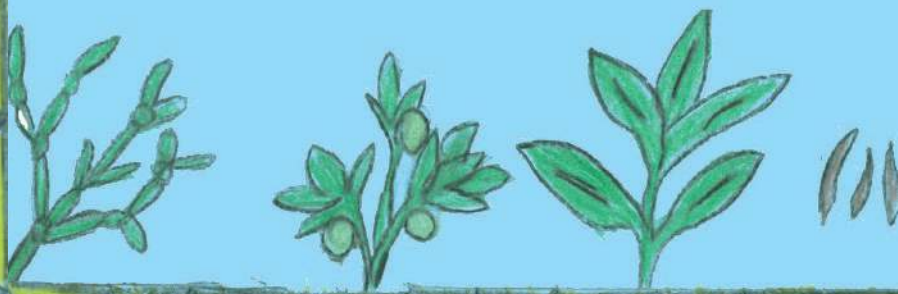
Se alguém quebrasse as pernas, usavam o quebra-quebra.

Se alguém ficasse com gripe, usavam limão e a folha de limão.

Até hoje as ervas são muito usadas pelo povo Guarani.

Danielo

NOME	HERA	JAPORU VA'E	USAMOS QUANDO
Quebra-quebra	Penge puã	Peteĩ va'e Opẽ ramo	Uma pessoa fratura de algun osso
Limão	Apepu'i	Amongue ijuku'a ha'e gui ijeyro'yai ramo	Estamos gripados ou resfriados
Raiz de coqueiro	Pindo rapo	Haĩ raxy ramo	Estamos com dor de dentes
Carqueja	Hogue apipẽ	Ipoxi'a jopy ramo	Estamos com dor no peito
Tangerina	Mandarina	Ombojevy ramo	Estamos vomitando sem parar
Arueira	Yryvaja rembi'u	Ijay'o raxy ramo	Estamos com dor de garganta





YVYRA'A KA' AGUY



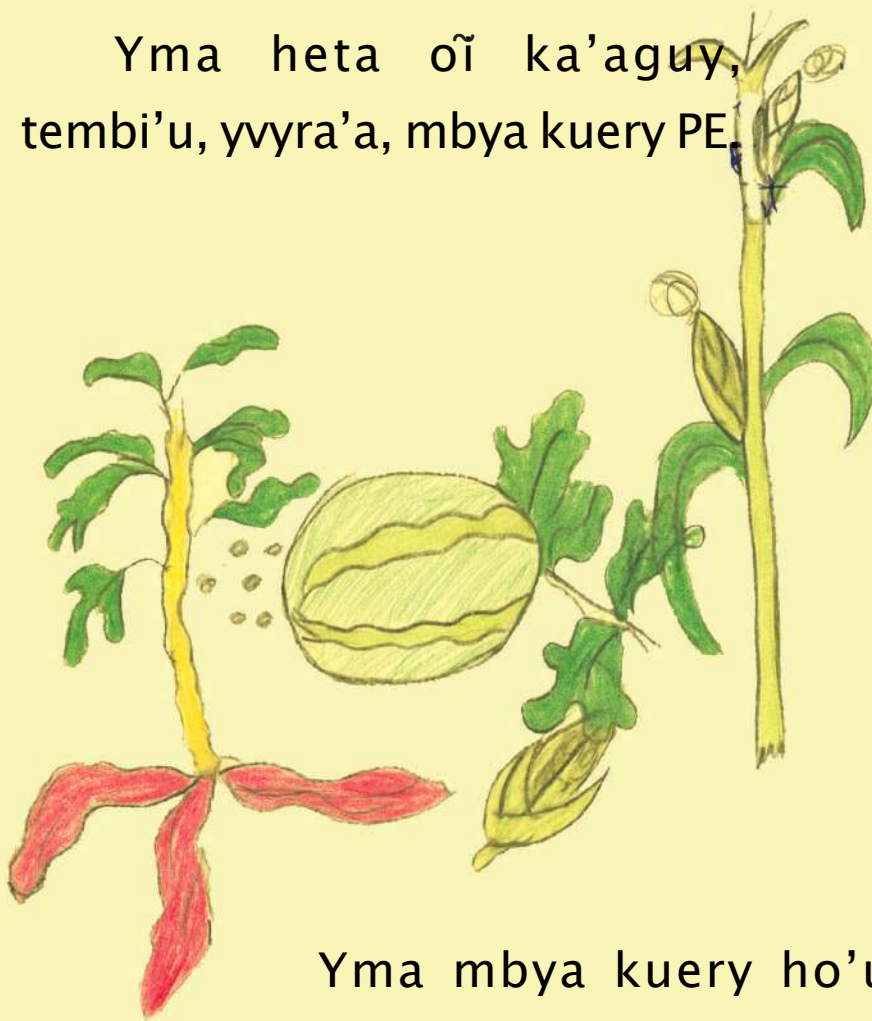
Plantas Comestíveis



YVYRA'A KA'AGUY

Yma noi MBA'emo vendea
Tekoa hyvyry.

Yma heta oĩ ka'aguy,
tembi'u, yvyra'a, mbya kuery PE.

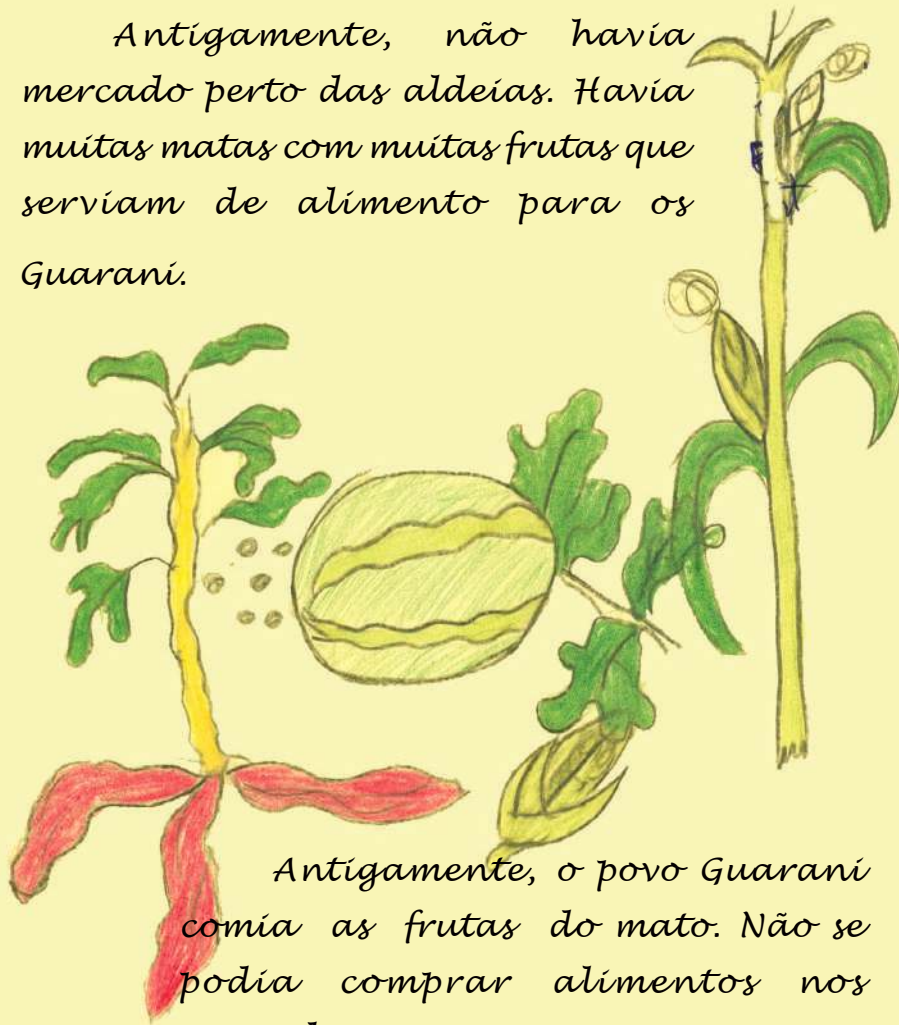


Yma mbya kuery ho'u
yvyra'a ka'aguy ndojoguai
tembi'u MBA'emo vendeagui.

IVACIO
Duarte

PLANTAS COMESTÍVEIS

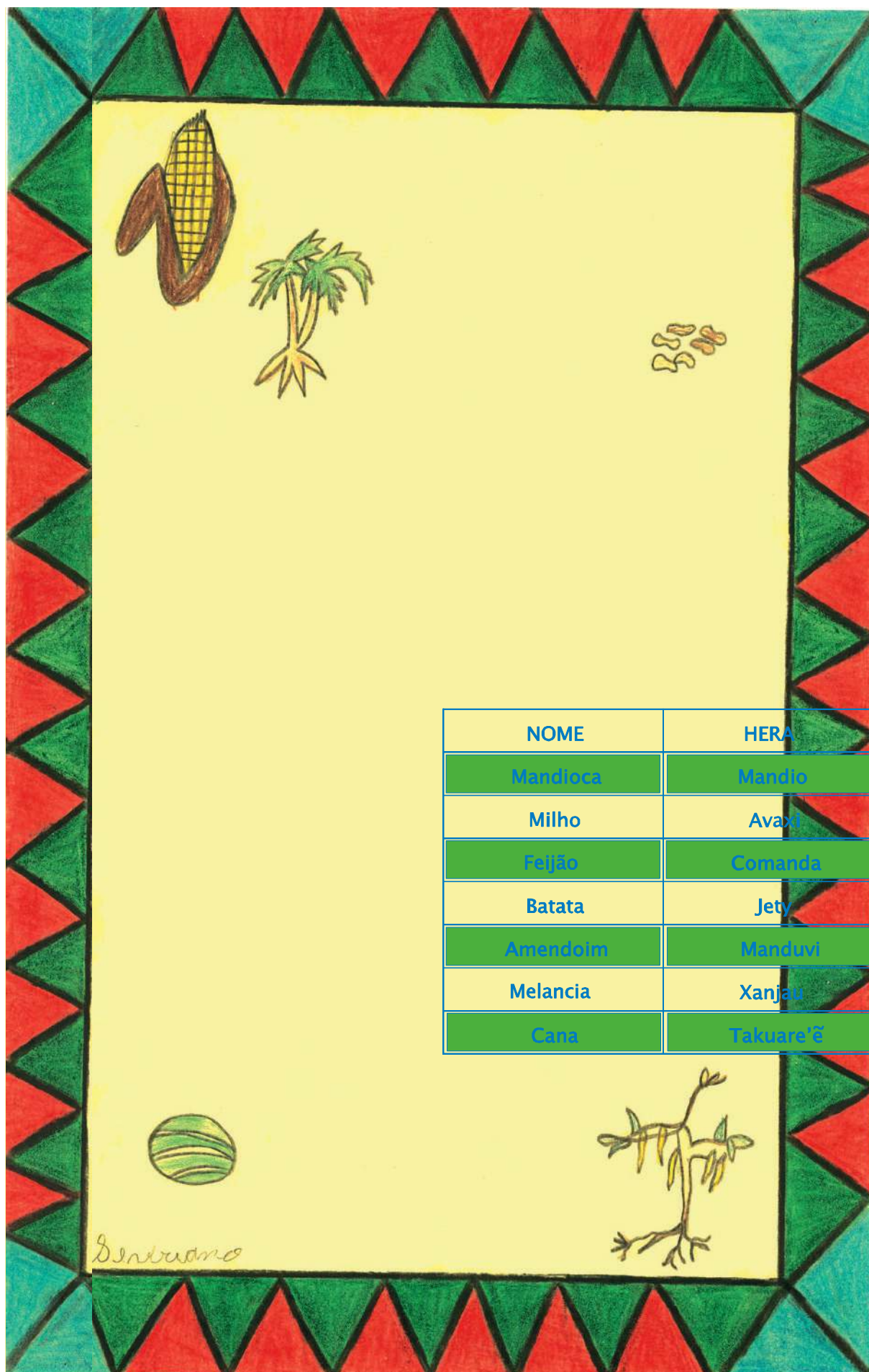
Antigamente, não havia mercado perto das aldeias. Havia muitas matas com muitas frutas que serviam de alimento para os Guaraní.



Antigamente, o povo Guaraní comia as frutas do mato. Não se podia comprar alimentos nos mercados.

Os Guaraní caçavam, comiam frutas, comiam raízes e sementes, como mandioca, milho, feijão, melancia.

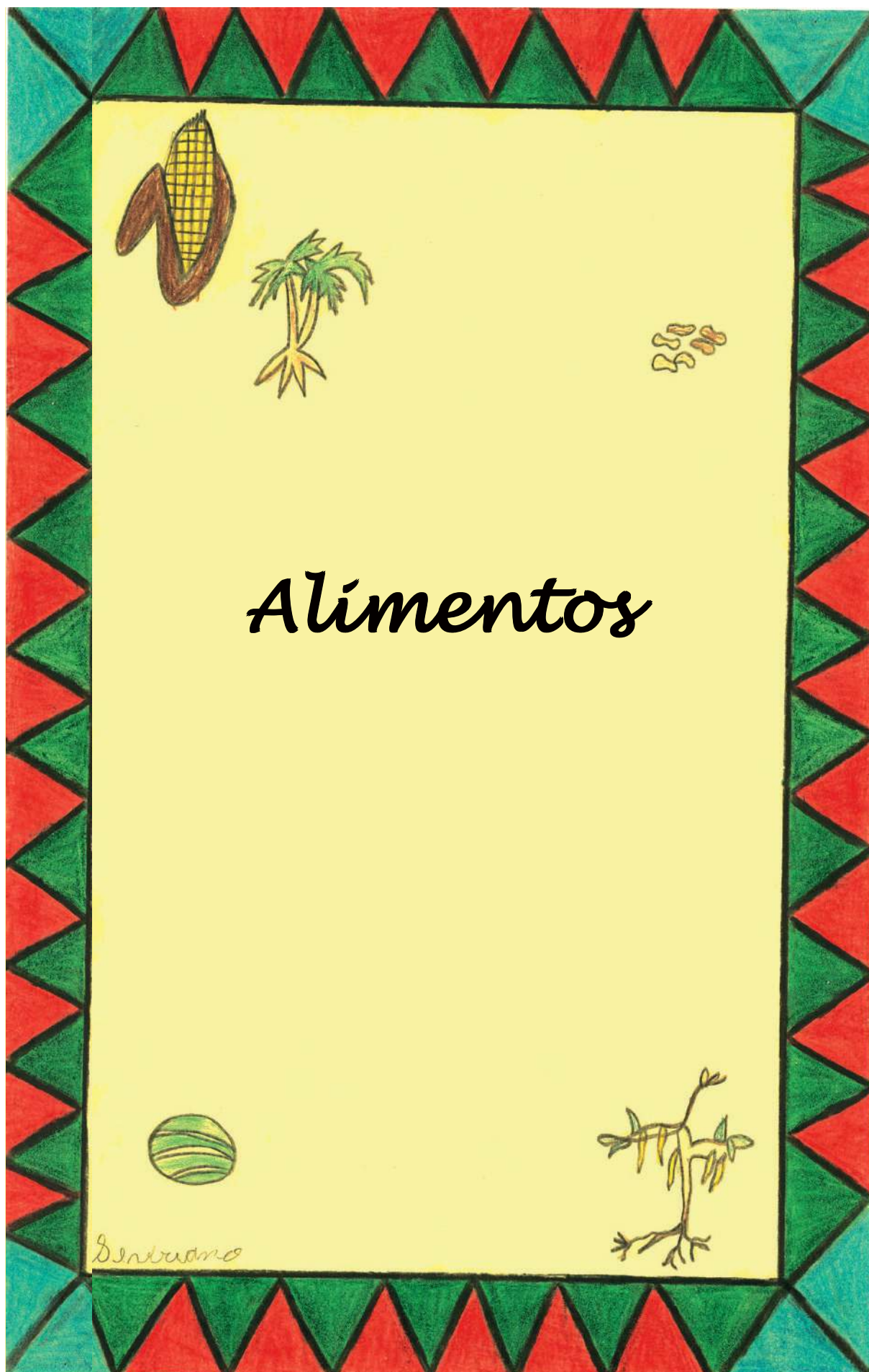
IVACIO
DUARTE



NOME	HERA	MÊS DE PL
Mandioca	Mandio	Setem
Milho	Avaxi	Setem
Feijão	Comanda	Agos
Batata	Jety	Julho e a
Amendoim	Manduvi	Setem
Melancia	Xanjau	Agos
Cana	Takuare'ẽ	Setem









TEMBI'U



- Mbojape – há'eve jajapo aguã avaxi ku'igui, trigo ku'igui havê.
- Reviro – trigo hakỹgue nhamoĩ rã oja'py jaipyxoreve ogy aguã.
- Ka'i repoxi – avati ku'i nhamoakỹ há'egui nhamboyru takua py, ha'erire ma jaexy.
- Jety – ha'eve jaexy aguã, ha'e'ỹ vy mã nhamomimoi.
- Mbeju – jajapo rã avaxi ku'igui, mandio há'e trigo gui ave.
- Kaguijy – avaxi jety revê jajoxo ha'erire ma nhamomimoi.
- Avaxi ku'i – avaxi maimbe jajoxó.
- Pira – mbixy rã ma nhamboyru rã peguao py.
- Xipa – nhamõaky, a'egui ma nhambope, ha'erire ma nhamboxyryry.



Senebano



ALIMENTOS

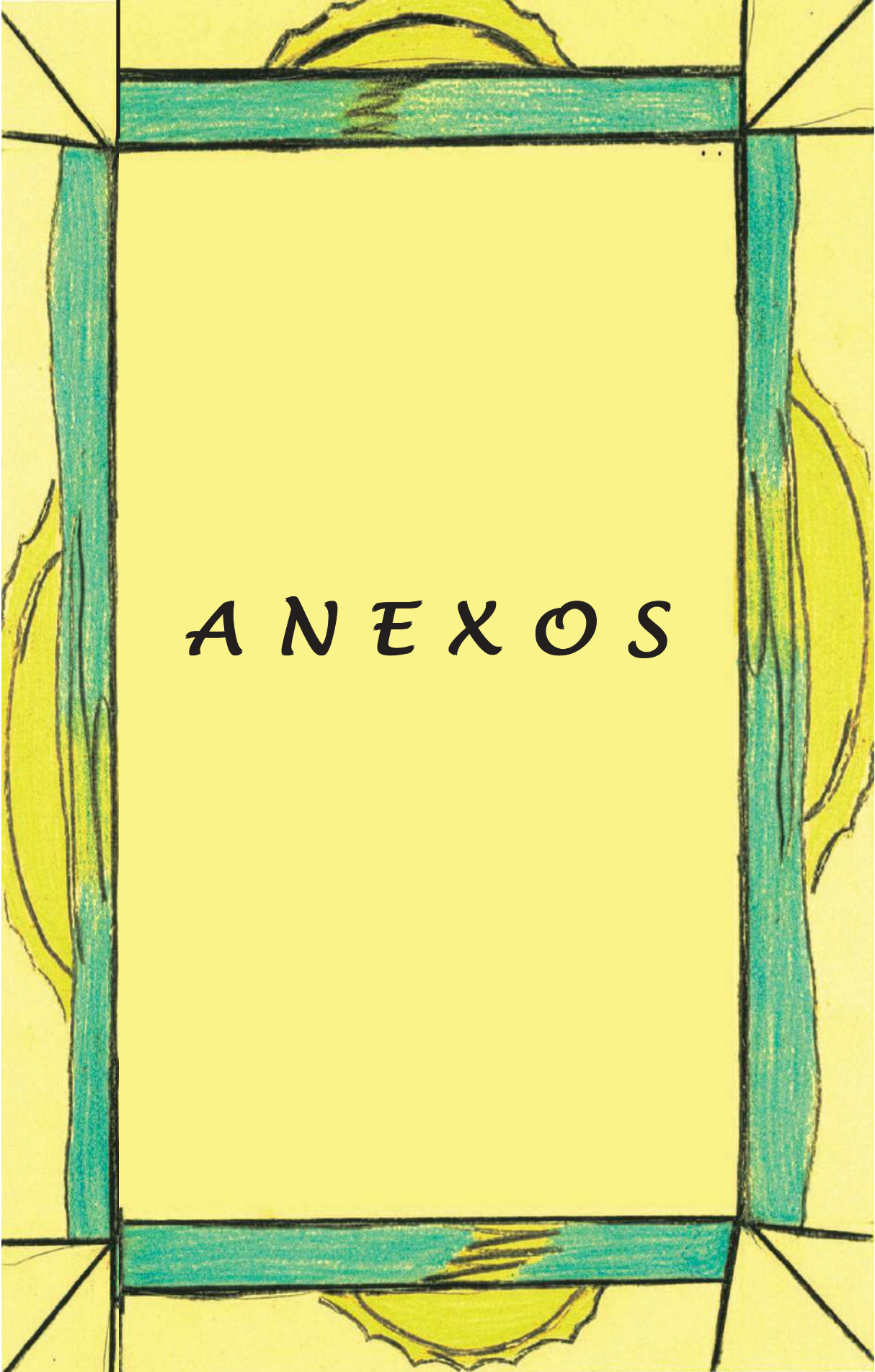
- Pão - Feito com farinha de milho e água quente.
- Farofa de trigo - em uma panela coloca-se o trigo, sal e água, leva-se ao fogo e mexe bem.
- Pamonha - mistura-se água fria e farinha de milho, coloca-se a mistura dentro de um bambu e leva-se para assar na brasa.
- Batata - doce - na água quente.
- Beiju - água e farinha de milho ou de mandioca, mistura-se e colocam-se porções em uma panela rasa no fogo.
- Bebida - milho socado, batata doce e água. Mistura em uma panela e mexa.
- Farofa de milho - milho socado e amendoim socado.
- Peixe - peixe assado na folha de caeté.
- Tipa - trigo e água, frito no óleo.



Senebano







A N E X O S













